

FAIRE CONNAISSANCE

Je m'appelle Michel
 Mon nom est...
 Comment t'appelles-tu ?
 Quel est ton (votre) prénom ?
 Quel est ton (votre) patronyme ?
 Quel est ton (votre) nom ?
 Enchanté(e)
 Je suis français
 Je suis française
 Tu es (vous êtes) russe (m.) ?
 Vous êtes russe (f.) ?
 Tu parles français ?
 Parlez-vous français ?
 Parlez-vous anglais ?
 Je parle un petit peu russe
 Quel âge as-tu (avez-vous) ?
 J'ai trente ans
 Où habites-tu (habitez-vous) ?
 Je vis en France, à Paris
 Quelle est ta (votre) profession ?
 Je ne travaille pas, je fais des études
 Je suis homme d'affaires
 Je suis ingénieur
 Je suis en retraite
 Tu as (vous avez) une carte de visite ?
 Voici la mienne
 Que fais-tu ici ?
 Que faites-vous ici ?
 Je suis en congé
 Nous sommes en vacances
 Je suis en stage

ПОЗНАКОМИТЬСЯ

Меня зовут Мишель [minia zavout Miché]
 Моя фамилия... [maja familia]
 Как тебя зовут? [kak tibia zavout]
 Как твоё (ваше) имя? [kak tvoio (vaché) imia]
 Как твоё (ваше) отчество? [kak tvoio (vaché) otchéstvo]
 Как твоё (ваша) фамилия? [kak tvoia (vacha) familia]
 Очень приятно [otchin' priatna]
 Я француз [ja frantsouz]
 Я француженка [ja frantsouženka]
 Ты (вы) русский? [Ty, vy, rousski]
 Ты (вы) русская? [Ty, vy, rousskaja]
 Ты говоришь по-французски? [Ty gavarich' pa frantsouzski]
 Вы говорите по-французски? [vy gavarit'e pa frantsouzski]
 Вы говорите по-английски? [vy gavarit'e pa anglijski]
 Я немного говорю по-русски [ja nimmouka gavarou pa rousski]
 Сколько тебе (вам) лет? [skolka tibi (vam) lié]
 Мне тридцать лет [Mnie tridsat' lié]
 Где ты живёшь (вы живёте)? [Gde ty živouch, vy živout'e]
 Я живу во Франции в Париже [ja živou va Frantsi f Pariz'e]
 Чем ты работаешь (вы работаете)? [Chém ty rabotáech, vy rabotáit'e]
 Я не работаю, я учусь [ja nié rabotáou la outchou]
 Я бизнесмен [ja biznessmen]
 Я инженер [ja injenier]
 Я на пенсии [ja na pénsii]
 У тебя (вас) есть визитка? [ou tibia (vass) iest' vizitka]
 Вот моя [vot maja]
 Чем ты занимаешься здесь? [tchim ty zanimáechsia zdies']
 Чем вы занимаетесь здесь? [tchim vy zanimáet'sia zdies']
 Я в отпуске [ja v otprouk'e]
 Мы на каникулах [my na kanikoulakh]
 Я на стажировке [ja na stajirovke]

• Les Russes ont un prénom, un patronyme et un nom de famille: ФИО (фамилия, имя, отчество). Le nom est réservé à l'usage officiel. La façon la plus courante et la plus correcte de s'adresser à des Russes est: prénom + patronyme.
 Михаил Александрович [Mikhail Alexandrovitch]: Mikhail « fils d'Alexandre »
 Татьяна Александровна [Tatiana Alexandrovna]: Tatiana, « fille d'Alexandre »
 • Les prénoms ont des diminutifs... Александр: Саша – Михаил: Миша – Владимир: Володя – Татьяна: Таня – Людмила: Люда

LE TEMPS Погода

Il fait beau Погода хорошая [pogoda kharochaja]
 Il fait mauvais Погода плохая [pogoda plokhaja]
 Il fait froid Холодно [kholodno]
 Il fait bon Тепло [teplo]

Il fait chaud Жарко [zarka]
 Il pleut Идёт дождь [idiot dojd']
 Il neige Идёт снег [idiot snég]
 Il vente Ветер дует [vietér douit']



À LA PHARMACIE В АПТЕКЕ

Je ne sais pas ce que j'ai Не знаю, что со мной [nié znaiou chto sa mnoi]
 Je ne vais pas bien Мне плохо [mnie plokha]
 J'ai besoin d'un médicament Мне нужно лекарство [mnie noujna likarstva]
 ... pour la toux ... от кашля [ot kachlia]
 ... pour la gorge ... для горла [dla gorla]
 J'ai mal! Мне больно [mnie bolna]
 Je suis malade / é Я болел / больна [ja boléli / balna]
 J'ai mal à la tête У меня болит голова [ou minia bolit galeva]
 ... à la gorge, au ventre ... горло, живот [gorla, jivot]
 J'ai mal aux jambes У меня болят ноги [ou minia boliat nogi]
 ... aux dents ... зубы [zouby]
 Avez-vous de l'aspirine? У вас есть аспирин? [ou vas iest' aspirin]
 J'ai de la fièvre У меня температура [ou minia témpératura]
 Je n'ai pas de fièvre У меня нет температуры [ou minia niét témpiratury]
 J'ai une allergie У меня аллергия [ou minia allergia]
 Donnez-moi, s'il vous plaît Дайте, пожалуйста [daité pajalsta]
 ... des gouttes pour les yeux ... капли для глаз [kapli dla glas]
 ... des gouttes pour le nez ... капли для носа [kapli dla nossa]
 ... des serviettes hygiéniques ... прокладки [prakladki]
 ... une pommade ... мазь [maz']
 ... une crème ... крем [krem]
 ... des comprimés ... таблетки [tablétki]



À LA POSTE НА ПОЧТЕ

La poste почта [pochta]
 La boîte aux lettres почтовый ящик [pochtovyi iachchik]
 Une carte postale открытка [otkrítka]
 Une enveloppe конверт [konnvert]
 Un timbre марка [marka]
 Une lettre recommandée заказное письмо [zakaznoie písmo]
 Un petit colis бандероль [banderol']
 Un colis посылка [poussilka]
 Une carte téléphonique телефонная карта [téléfonnaia karta]
 Je dois envoyer une lettre en France Мне нужно отправить письмо во Францию [mnie noujna otravit' písmo va frantsiou]
 Donnez-moi 5 timbres, s'il vous plaît Дайте, пожалуйста, 5 марок [daité pajalsta piat' marak]
 Comment téléphoner en France? Как позвонить во Францию? [kak razgovnit' va frantsiou]

CABINE TÉLÉPHONIQUE TELEFON AVTOMAT
 Городской [gorodskoi]
 Международный [mejdunarodnyi]
 Международный [mejdunarodnyi]

Ambassade de la Fédération de Russie en France

40-50, boulevard Lannes - 75116 Paris, tél. : 01 45 04 05 50
 Service consulaire : tél. : 01 45 04 05 01 (lun., mar., jeu., ven. 9 h - 12 h)
 (Prévoir plusieurs jours pour obtenir un visa)

Consulat général de Russie à Marseille

3, avenue Ambroise-Paré - 13000 Marseille, tél. : 04 91 77 15 25

Consulat général de Russie à Strasbourg

6, place Sébastien-Brandt - 67000 Strasbourg, tél. : 03 88 36 73 15

Ambassade de France à Moscou

45 Bolshaya Jakimarka, (Bolshaya Yankovka, 45), Moscou, tél. : (095) 937 15 00
 Consulat : tél. : (095) 937 15 07

Consulat général

15, quai de la Moïka, (quai Peter Moïka), Saint-Petersbourg, tél. : (812) 312 11 30 - 314 14 43

Librairies russes

Librairie du Globe: 67, boulevard Beaumarchais, 75003 Paris
 Les Éditeurs réunis: 11, rue Montagne Sainte-Geneviève, 75005 Paris

Téléphoner de France en Russie: 00 7 + (code de la ville) + numéro à 7 chiffres
 Téléphoner de Russie en France: 8 10 33 + numéro à 9 chiffres (sans le 0)

AU TÉLÉPHONE РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Allô Алло [alio]
 Je veux parler à... le nom de la personne à l'accusatif + можно
 Je veux parler à M. Petrov Господину Петрову, можно? [gospodinu Petrovu mojno]
 Je veux parler à Mme Petrov Госпоже Петрову, можно? [gospozhe Petrovu mojno]
 Je veux parler au directeur Директору, можно? [dირektora mojno]
 Une minute Минутку [minoutkou]
 Il / elle n'est pas là Его / её нет [ivo, io, niét]
 Qui le / la demande? Кто его / её спрашивает? [kto ego, io, sprachivaet]
 Monsieur X, de France Господин Х из Франции [gospodine X iz Frantsi]
 Il y a un message? Что-нибудь? [chto-nibout']
 Non, merci, je rappellerai Нет, спасибо, перезвоню [niét spassiba prizvanou]
 Appelez dans une heure Позвоните через час [pozvanit'e tchérit' tchias]
 Je vous la / le passe Сейчас я передаю его / её [silchias ja pazavou ivu, io]
 On entend mal Плохо слышно [plokha sluchna]
 Vous n'avez pas composé le bon numéro Вы не тудя позвали [vy ni touda papali]
 Excusez-moi Извините [izvinít'e]



141 PETIT GUIDE

Le russe (2)

La conversation

Говорим по-русски



Voyager en Russie

Путешествовать по России

LA PRONONCIATION

L'accent tonique est très important pour la prononciation. Seule la voyelle accentuée est prononcée très distinctement:
 « o » accentué est très fermé (comme le [ou] français)
 « o » non accentué devient presque [a] ou [e]; « a » final se prononce à peine (presque comme le « e » muet du français).
 « e », « э » non accentués deviennent presque [i]. Exemples: maloung [malak] – библотека [bibliotéka] – пика [pika] – язык [izyk]. L'accent est indiqué en gras.
 Il est préférable de lire en russe: la phonétique basée sur le français restant approximative, elle permet de vérifier la prononciation.

MOTS CLÉS

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Quel que soit le renseignement à demander, on commence généralement ainsi: скажите, пожалуйста [skajité pajalsta]... | oui да [da] |
| | non нет [niét] |
| qui кто [kto] | qu'est-ce qui est écrit ici? что здесь написано? [chto zdies' napissana] |
| s'il vous (te) plaît пожалуйста [pajalsta] | prenez / prenez Возьмите [vozmit'e] |
| merci спасибо [spassiba] | Je veux Я хочу [ja khatchou] |
| je peux (on peut) ? можно? [mojno?] | Je n'aime beaucoup Я очень люблю [ja otchin' lioubliou] |
| bonjour (tu) здравствуйте [zdrastvouit'e] | Je n'aime pas du tout Я совсем не люблю [ja sovsem nié lioubliou] |
| bonjour (le matin) доброе утро [dobroie outra] | Je préfère Я больше люблю [ja bolché lioubliou] |
| bonjour здравствуйте [zdrastvouie] | J'ai aimé / Cela m'a plu Мне понравилось [mnie panravilas'] |
| bonjour добрый день [dobryi dén'] | Cela m'a beaucoup plu Мне очень понравилось [mnie otchin' panravilas'] |
| bonsoir добрый вечер [dobryi vietchère] | Je n'ai pas le temps У меня нет времени [ou minia niét vriémia] |
| bonjour, salut привет [privit'] | Je suis fatigué(e) Я устал (а) [ja outstal (a)] |
| au revoir до свидания [da svidanía] | Excusez-moi Извините [izvinít'e] |
| au revoir, salut пока [paka] | On peut (je peux) fumer? Можно курить? [mojno kourit'] |
| SVP / je vous en prie / de rien пожалуйста [pajalsta] | C'est interdit Нельзя [nília] |
| | parce que потому что [patamou chto] |

ENTAMER UNE CONVERSATION НАЧАТЬ РАЗГОВОР

Écoute(s) Слушай (те) [slouchai (tié)]
 Dis (dites) Скажи (те) [skaji (tié)]
 Alors Ну [nou]
 À propos Кстати [kstatti]
 J'aimerais savoir Интересно [intirésna]
 Il est vrai que Правда [pravda]

ACCEPTER / REFUSER СОГЛАСИТЬСЯ / ОТКАЗАТЬСЯ

Je vous (en) prie Прошу вас [prachou vas]
 On va au cinéma? Пойдём в кино? [poïdém v kino]
 On y va Пойдём [poïdém]
 Pourquoi pas Почему бы нет? [pachémy by niét]
 Avec plaisir С удовольствием [s outavolstviém]
 D'accord Договорились [dógovorilis']
 Bon / bien Хорошо [kharacho]
 Bon, d'accord Ладно [ladna]
 Malheureusement je ne peux pas К сожалению не могу [k сожалениоу ниé могу]
 (C'est) dommage Жаль [jal']

SOUHAITER ET FÉLICITER ЖЕЛАТЬ И ПОЗДРАВЛЯТЬ

Plein de bonnes choses! Всего хорошего / доброго [vsio kharochéva / dobrova]
 Bonne nuit Спокойной ночи [spokoinoi notchi]
 Je (vous, te) souhaite du bonheur Желаю счастья [jelaïou schastia]
 ... la santé, le succès, la chance ... здоровья, успеха, удаче [zdorovia, outspékhá, outatchi]
 Bon appétit Приятного аппетита [priatnava apétita]
 Bon voyage Счастливого пути [schastlivava pouiti]
 Félicitations Поздравление / поздравлением [pozdravlieniou / pozdravlieniém]
 Je (vous, te) souhaite une bonne fête (Поздравляю) с праздником [pozdravliáiou s prazdnikom]
 Bon anniversaire С днём рождения [s dniom rajdénia]
 Bonne année С Новым годом! [s novym godam]
 Joyeux Noël С Рождеством [s rajdstvom]



EXPRESSIONS UTILES ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ФРАЗЫ

Je ne sais pas Не знаю [nié znaiou]
 Je ne comprends pas Не понимаю [nié panimáïou]
 Je ne comprends rien Ничего не понимаю [nitchevo nié panimáïou]
 Répétez s'il vous plaît Повторите, пожалуйста [povtorite pajalsta]
 Répétez s'il vous plaît Что значит это слово? [chto znatchit éta slova]
 Comment ça s'écrit? Как это пишется? [kak éta пишét'sia]
 Écrit-le en russe Напишите (те) это по-русски [napishít'e éta pa rousski]
 Comment ça s'appelle en russe? Как это называется по-русски? [kak éta nazyváitsia pa rousski]
 C'est difficile de parler Трудно говорить [troudna gavarit']
 Il est difficile de lire vite Трудно читать быстро [troudna tchítat' bystro]
 Expliquez-moi, s'il vous plaît Объясните, пожалуйста [obiasnit'e pajalsta]
 Qu'est-ce qui est écrit ici? Что здесь написано? [chto zdies' napissana]
 Tenez / prenez Возьмите [vozmit'e]
 Donnez-moi Дайте [daité]
 Je veux Я хочу [ja khatchou]
 J'aime beaucoup Я очень люблю [ja otchin' lioubliou]
 Je n'aime pas du tout Я совсем не люблю [ja sovsem nié lioubliou]
 Je préfère Я больше люблю [ja bolché lioubliou]
 J'ai aimé / Cela m'a plu Мне понравилось [mnie panravilas']
 Cela m'a beaucoup plu Мне очень понравилось [mnie otchin' panravilas']
 Je n'ai pas le temps У меня нет времени [ou minia niét vriémia]
 Je suis fatigué(e) Я устал (а) [ja outstal (a)]
 Excusez-moi Извините [izvinít'e]
 On peut (je peux) fumer? Можно курить? [mojno kourit']
 C'est interdit Нельзя [nília]

APPRECIATION ОЦЕНКА

C'est très bien Очень хорошо [otchin' kharacho]
 Tout est parfait Всё прекрасно [vsio prikrasna]
 C'est cher Это дорого [éta dorogava]
 Ce n'est pas cher Это дешево [éta dichevo]

Quelle horreur! Какой кошмар! [kakai kachmar]
 C'est terrible! Ужас! / ужасно! [oujass / oujassna]
 Ça alors! Нечего себе! [nitchevo sibié]
 Que c'est beau! Как (это) красиво! [kak éta krásniva]



